

MIQUEL SAPERAS

TAVERN, 29
BARCELONA

16 Abril 1944

G.XVII

41



Quinto Siniestro:

Se incluye un artículo publicado en "Diario de Navarra" sobre nuestro Carlos de Viana. Como usual, es espléndido. Su autor: Aadi Esparasa.

Adjunto también algunos ejemplares ~~del~~ del librito editado con varias opiniones sobre "Breviario de amor". No va la tuya, para mí tan valiosísima, por la sencilla razón que se veía demasiado que hablaba la amistad, toda vez que al final se insertan los nombres de las otras por tí Francisco.

¿No crees que he hecho bien?

Me has prometido varias veces que irías a Barcelona. Y lo prometido es deuda.

He pasado unas horas deliciosas con el Maestro Vidal Roda que ha estado por aquí unos días. ¿No t'han ximat les orelles?

Desempeña y un abrazo

M. Sagreras

MIGUEL SAPERAS

BREVIARIO DE AMOR



Prólogo y Traducción de
Valentin Moragas Roger

SEGUNDA EDICIÓN

Y sus palabras palidecían lo mismo que una oración interminable, y sus vidriosos ojos fulguraban en claridad desconocida para mí.

Y me alargó un voluminoso paquete de cartas. Era la historia de aquel amor, que cogí en mis manos como un tesoro, las cartas que mi amigo había escrito a la mujer querida. Depositaba, en mis manos, lo mejor de su vida al llegar la hora de la muerte.

Fuera llovía rabiosamente.

.

Pasaron muchos días sin atreverme a profanar aquel epistolario. Lo guardaba cuidadosamente, con extraña veneración, como urna depositaria de valiosos sentimientos, como si en aquel paquete palpitase la sombra del alma de mi amigo. Por fin absorbí todo el perfume. No sabría calificar aquel amor vencedor de la misma muerte, pues la amada ya había muerto y mi amigo

continuaba escribiéndola. Ni un retrato. Ni una carta de ella. Ni su nombre. Y lloré lágrimas de ternura y de agradecimiento en holocausto de aquella mujer.

Después he releído el epistolario. ¿Por qué fué puesto en mis manos en aquellas horas dolorosas y decisivas?

He aquí la historia de este breviario. Como eslabones de un rosario infinito he copiado fragmentos de aquellas cartas. Y hoy las publico en memoria del amigo que tanto supo querer.



JUICIOS CRÍTICOS

Este "Breviario de amor" de Miguel Saperas contiene, en su delicada arquitectura, una fuerza expresiva y emotiva verdaderamente extraordinaria. En él, la idea y el sentimiento se enroscan a la palabra de tan ceñida forma, que no permiten nunca la desunión del ritmo interior poético con la expresión lingüística del mismo. Constituye esto un gran acierto porque, a veces, en obras como éstas, poemáticas, íntimas y que, más que decirse, se rezan, la emoción tiende a escaparse entre el varillaje del idioma si éste no acierta a contenerlo, como la rosa contiene su perfume y a transmitirlo, como ella lo trasmite.

ELISABETH MULDER.

...encontramos, sobre la trama sutil de un amor sublime que acaba en la muerte, finisimos conceptos, pensamientos bellisimos, notas

que poseen en sus temblores, en una especie de rubor en su expresión, sus armonías más perfectas. Es un libro repleto de bellas y grandes cosas construídas sobre el dolor y el amor de unos corazones.

ANGELES VILLARTA.

"Domingo", de Madrid.

"Breviario de amor" es un epistolario bellísimo, muy bien escrito y de un carácter profundamente lírico y sentimental, más propio de un poeta que de un novelista.

El autor y protagonista de las cartas que constituyen el volumen usa imágenes encantadoras en sus inquietudes de un corazón enardecido de celos y de amor. Desde el principio al final del epistolario todo es bello, sugestivo e interesante.

PILAR MILLÁN ASTRAY.

Pureza de concepto, exactitud espiritual, delicadeza de tono, sentido profundamente humano y belleza plástica cuando hace el elogio de las gracias de la amada. ¡Qué bien le cua-

dra el título a este libro! Descansa el ánimo en su lectura y se "reza" en él un epistolario amoroso, elevado, lleno de frases vivas brotadas del alma. Pocas veces hemos experimentado una impresión más honda y más pura que la que nos ha proporcionado este "Breviario de amor".

LUIS G. MANEGAT.

"El Noticiero Universal",
de Barcelona.

Para el Rey de los sentimientos el alma honrada ha fabricado un alcázar. El "Breviario de amor" de Saperas nos ha mostrado, una a una, todas sus estancias maravillosas. Moragas, al traducir, las ha decorado con primores.

RAFAEL LÓPEZ DE HARO.

He leído el "Breviario de amor" del finísimo Saperas, tan delicadamente traducido por Valentín Moragas Roger. Es un libro sorprendente. Por su espíritu, por su apasionamiento, por su romanticismo. Me ha recordado el "Werther" con una sensibilidad moderna. No

me extraña que se agoten sus ediciones. Lo buscarán las almas sensibles, que aún hay muchas en esta época materialista y sensual. Deja mella en el lector.

LUIS FERNÁNDEZ ARDAVÍN.

...Y si es verdad que la elocuencia, en el amor, es ante todo silencio, nada de particular tiene que el señor Saperas nos ofrezca bellos ejemplos de meditación, de abstracción, que siempre acompañan a las notas silentes...

ENRIQUE RODRÍGUEZ MIJARES.

"La Hoja Oficial", de Barcelona.

...viene a ser realmente un breviario fervoroso y sugeridor, en el que cada palabra, elegida con la destreza singular que Dios ha dado a los poetas, tiene un valor lapidario y emocional, como piedras preciosas y prodigiosas notas musicales.

"La Vanguardia Española",
de Barcelona.

...A través de sus páginas se siente palpar un silencio misterioso y profundo que nos hace gozar la soledad dulcísima soñada por el autor en sus románticas y sugestivas evocaciones...

"Misión", de Pamplona.

...Monólogo de amor es el libro, y a propósito de este tema, siempre eterno, el autor destila notas curiosas sobre arte, viajes, etc., en función constante de la mujer amada. Un prólogo interesante de Valentín Moragas y una primera referencia del autor a propósito del autor del "Breviario", sirven de entrada al libro que ya no se deja de la mano.

"Cultura", de Madrid.

La lectura de este exaltado poema amoroso "Breviario de amor" sugiere esta pregunta: el amor ¿es así, como lo describe Saperas? Sí, el amor es eso y es así, desde Platón hasta Schopenhauer, pasando por León Hebreo. Así de gozoso y doloroso, así de espléndido y absorbente, así de inquieto y afiligrado.

nado, así de efusivo y triste, así de celoso, exaltado y feliz. Todos poseemos el dato de nuestra propia conciencia que nos asegura el paso emocionante de ese fenómeno por nuestra sensibilidad. Como objeto de nuestra atención, exterior a nosotros, quizás lo juzgamos como pura idealidad y romanticismo morboso; lo cierto es que el enamoramiento, plenitud amorosa, siempre acusa esos matices de llama viva, esas variaciones poemáticas que Lope, el eterno enamorado —“como el ruiseñor —decía él— más voz que carne”— consignó en inolvidable soneto. Lo que sucede es que el amor, al igual que la idea, adopta el tono de expresión peculiar a cada temperamento físico y a cada carácter emocional. Tantos y tan diversos amores en su tónica, como tantas y tan diversas personas: esto es fecunda doctrina del sapientísimo fraile del siglo XIII, Tomás de Aquino: cuanto se recibe, lo recibimos al modo nuestro.

Un labriego no expresa el amor como Bécquer: mas goza y sufre, por el amor prendido en su alma, como Bécquer. Saperas ha elegido para sujeto de su drama amoroso un ser aquejado de tuberculosis, que llevaba “inédito su depósito de ternuras” y en sus ojos “un fondo

de tristeza sumergida" víctima de un amor imposible. Su expresión no podía ser otra que esa deliciosamente sutil, embriagadora hasta la plenitud inasequible, invariable, fatigosa, anhelante, que nos describe en las páginas de su lindo "Breviario". Y ese es su mayor acierto de escritor, de psicólogo, de observador y de poeta: reflejar con exactitud exquisita, con atisbos certeros, cavando en la entraña hasta la hondura, el sentimiento de emoción y de sensación que corresponde a un temperamento determinado.

¿Morboso todo ello, porque el amor, en esa nota aguda, es insostenible? Ciertamente, mas no por eso deja de ser realidad gustosa y peligrosa que en su propio conocimiento nos hace ver, como la brasa, el peligro de tocarla.

ELADIO ESPARZA.

OBRAS DE MIGUEL SAPERAS

TRADUCIDAS AL CASTELLANO

PIEDAD. — Versiones líricas castellanas de Guillermo Fernández Shaw. José Miracle, editor. Barcelona.

PAISAJES. — Versiones líricas castellanas de Guillermo Fernández Shaw. Editorial Poliglota. Barcelona.

CARLOS DE VIANA. — Pórtico de la tragedia en cinco actos "Carles de Viana", traducido por José María Parramón, y publicado en la revista "Príncipe de Viana" (marzo 1941), editada por el Consejo de Cultura de Navarra.

CARLOS DE VIANA. — Traducción de Guillermo Fernández Shaw. Editorial Leyre. Pamplona.



EDITORIAL POLIGLOTA

Calle Petritxol

B a r c e l o n a

